

แบบฟอร์มการเขียนแบบถอดประสบการณ์การเรียนรู้ ด้านงานวิจัยและงานสร้างสรรค์

1. ชื่อ-สกุล ผู้เล่าเรื่อง อาจารย์ฐนิวัฒน์ ไกรเพิ่ม คณะวิชา/หน่วยงาน ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส คณะศิลปศาสตร์
2. ชื่อ-สกุล ผู้บันทึก อาจารย์ณัฐพล กุปต์ธนโรจน์ คณะวิชา/หน่วยงาน ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์
3. บทบาท หน้าที่และความรับผิดชอบของผู้เล่าเรื่อง

อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาฝรั่งเศส สอนภาษาฝรั่งเศส

4. เรื่องที่เล่า

การเผยแพร่ผลงานวิชาการในระดับชาติและระดับนานาชาติ

5. ความเป็นมาของเรื่องที่เล่า

การผลิตผลงานวิชาการเป็นส่วนหนึ่งของพันธกิจอาจารย์ในระดับอุดมศึกษาในสาขาวิชาหรือแขนงที่ตนเองถนัดหรือสนใจ กระผมได้ผลิตผลงานวิชาการในรูปแบบต่างๆ โดยสรุปคือ บทความวิชาการที่ตีพิมพ์ลงในวารสารระดับชาติ (TCI 2) จำนวน 3 ชิ้น บทความวิชาการที่นำเสนอในการประชุมวิชาการระดับนานาชาติ ณ ต่างประเทศ จำนวน 5 ชิ้น หนังสือแปล 1 เล่ม และสื่อ E-learning จำนวน 1 ชิ้น ดังรายละเอียดดังนี้คือ

บทความวิชาการ

- ฐนิวัฒน์ ไกรเพิ่ม, ธนกร ประพทพิงศ์, จีรพงษ์ ฉลอม. “L’*analphabète* : นวนิยายเชิงอัตชีวประวัติของโกต้า คริสต็อฟ จากผู้ลี้ภัยชาวฮังการียนสู่การเป็นนักเขียนภาษาฝรั่งเศส ” บทความวิชาการตีพิมพ์ในวารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต ปีที่ 13 ฉบับที่ 1 (กรกฎาคม-ธันวาคม 2560) (TCI ฐาน 2)
- ฐนิวัฒน์ ไกรเพิ่ม “ทฤษฎีความหมายกับการแปลบริบททางวัฒนธรรมในวรรณกรรมแปลเรื่องเมฆคนบาปงานโปรดสำหรับคนใจร้าย ของ มอง เดิลเล่” ตีพิมพ์ในวารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต ปีที่ 12 ฉบับที่ 21 (กรกฎาคม-ธันวาคม 2559) (TCI ฐาน 2)
- ฐนิวัฒน์ ไกรเพิ่ม, Cécilia DUPUIS และ Sarah SANDRAGNE. *Dynamisme des projets francophones : facteur clé de la promotion de l’enseignement/apprentissage du français sur l’entrée d’ASEAN*. วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์. ปีที่ 12 ฉบับพิเศษ (มกราคม-มิถุนายน 2559) (TCI ฐาน 2)

การนำเสนอผลงานวิชาการในการประชุมวิชาการระดับชาติ/นานาชาติ

- ฐนิวัฒน์ ไกรเพิ่ม. *Quel piste de l’enseignement du français du Tourisme en Thaïlande* การประชุมวิชาการระดับนานาชาติ “L’enseignement du FLE dans le monde ; politiques linguistiques, méthodologiques et stratégies pédagogiques” มหาวิทยาลัยวิทยาลัยเจนนี เมืองเจนนี ประเทศอินเดีย จัดโดยสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งอินเดียร่วมกับสมาคมการศึกษาแห่งรัฐควิเบก ประเทศแคนาดา วันที่ 14-16 กุมภาพันธ์ 2562
- ฐนิวัฒน์ ไกรเพิ่ม. *Mise en place d’une mobilité académique intégrée dans le programme de formation en vue de favoriser la stratégie d’apprentissage du français chez les étudiants*. การประชุมวิชาการระดับภูมิภาค “Enseignement et formation du/en français en contexte plurilingue. มหาวิทยาลัยวิทยาลัยแห่งชาติเวียดนาม กรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม จัดโดย CREFAP/OIF วันที่ 13-15 พฤศจิกายน 2560
- ฐนิวัฒน์ ไกรเพิ่ม. *Un défi pour les étudiants thaïlandais dans la communication en français*. เสวนาโต๊ะกลมในหัวข้อ “Université d’été francophone en Mongolie : retours sur une immersion interculturelle en

français de participants exclusivement asiatiques” การประชุมวิชาการระดับนานาชาติ CAP Kyoto 2017; มหาวิทยาลัย เกียวโต ประเทศญี่ปุ่น. วันที่ 20-24 กันยายน 2560

• ฐนวิชนม์ ไกรเพิ่ม. *การศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลของนักศึกษาวิชาเอกภาษาฝรั่งเศส มหาวิทยาลัยรังสิต*. การประชุมวิชาการระดับชาติ เรื่องนวัตกรรมกับความท้าทายทางภาษาและการสื่อสารในโลกไร้พรมแดน; 2559; มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญและสถาบันพัฒนาบริหารศาสตร์ (นิด้า). วันที่ 3-4 กันยายน 2558

• «Activités : une démarche pour une bonne prononciation. Présenté au séminaire de recherche international, organisé par l’Université Naresuan.» เสนอในการประชุมวิชาการนานาชาติ ณ มหาวิทยาลัยนเรศวร 2556

หนังสือแปล

• งานแปลวรรณกรรมเรื่อง *เมนูคนบาป งานบาปสำหรับคนใจร้าย* จากภาษาฝรั่งเศสเรื่อง *Mangez-le si vous voulez.* ของ Jean Teulé สำนักพิมพ์ฟรีฟอร์ม ISBN 978-2260017721 (แปลร่วมกับ ดร. ปิยสุดา ม้าไว) 2554

สื่ออิเล็กทรอนิกส์

• ทุนสนับสนุนจากศูนย์อีเลิร์นนิ่ง มหาวิทยาลัยรังสิตผลิต *E-learning* รายวิชาศัพทศาสตร์ภาษาฝรั่งเศส 2553

6. วิธีการ/ขั้นตอน หรือกระบวนการที่ทำให้งานนั้นประสบความสำเร็จ เทคนิคหรือกลยุทธ์ที่ใช้ ผู้มีส่วนร่วม อุปสรรค หรือปัญหาในการทำงาน และแนวทางการแก้ไข

-ใช้เวลาศึกษางานวิจัยหรือบทความวิชาการที่ดีพิมพ์ในวารสารวิชาการและ Proceedings จากการประชุมวิชาการระดับชาติ ระดับภูมิภาคและทั้งระดับนานาชาติ เพื่อให้เข้าใจกระบวนการเขียน เทคนิคการเขียน หรือเกิดประเด็นที่น่าสนใจ

-พยายามหาประเด็น หรือหัวข้อที่เราสนใจเพื่อเตรียมตัวศึกษา ค้นคว้าข้อมูล เริ่มเก็บข้อมูลเพื่อนำข้อมูลที่ได้รับมาเขียนบทความ

-สำหรับช่องทางในการเผยแพร่ นั้น จะมีหลากหลาย เช่น

1.การประชุมวิชาการระดับนานาชาติที่จัดโดยมหาวิทยาลัยในประเทศไทยหรือจัดโดยสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

2.การประชุมวิชาการระดับภูมิภาคเอเชียแปซิฟิกซึ่งจัดขึ้นทุก 2 ปี โดยศูนย์ส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก (CREFAP – OIF)

3.การประชุมวิชาการระดับนานาชาติที่จัดขึ้นโดยสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส FIPF ซึ่งเป็นสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสระดับโลก การประชุมดังกล่าวจะจัดขึ้นในหลายระดับเช่น ระดับภูมิภาคยุโรป ภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก ภูมิภาคแอฟริกา เป็นต้น หรือระดับโลก ซึ่งเป็นการประชุมครั้งใหญ่ที่สุดจะจัดขึ้นทุกๆ 4 ปี

-การเลือกหัวข้อก็จะคิดหรือเลือกประเด็นที่เข้ารอบหัวข้อที่ตรงกับงาน และนำเสนอประเด็นหรือเรื่องใหม่หรืออาจจะเป็นประเด็นปัญหาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยก็ได้

อุปสรรคหรือปัญหาในการทำงาน และแนวทางการแก้ไข

-ระยะเวลาในการเก็บข้อมูลหรือรวบรวมข้อมูลมีกระชั้นมากเกินไป

-บทความที่จะนำเสนอในการประชุมวิชาการระดับนานาชาติ ณ ประเทศต่างๆ นั้น จะต้องเขียนเป็นภาษาฝรั่งเศส ซึ่งคณะกรรมการไม่มีเจ้าของภาษามาช่วยตรวจแก้ภาษาให้ ฉะนั้น ผู้เขียนจะต้องตรวจทาน แก้ไข ด้วยตนเอง เมื่อเป็นเช่นนั้น ปัญหาที่จะต้องทบทวนเจ้าของภาษาไว้ก่อนล่วงหน้าเพื่อให้ช่วยแก้ภาษาให้

7. ผลลัพธ์หรือความสำเร็จที่เกิดขึ้น และสิ่งที่ผู้เล่าเรื่องที่ได้เรียนรู้จากประสบการณ์ดังกล่าว

-บทความทุกฉบับที่ส่งไปนั้น ได้รับการตอบรับ ทั้งนี้อาจจะเนื่องมาจาก คณะกรรมการจัดงานอยากเพิ่มความหลากหลายขององค์ความรู้ และอยากให้มีการนำเสนอมิติต่างๆ ของการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย

-หลังจากการเข้าร่วมการประชุมวิชาการระดับนานาชาติ ณ ต่างประเทศนั้น ทำให้ผู้เขียนได้พัฒนาในด้านต่างๆ คือ

1. พัฒนาทักษะภาษาฝรั่งเศส เพราะจะต้องเขียนบทความเป็นภาษาฝรั่งเศส ต้องค้นคว้า ต้องอ่านบทความจากนักวิชาการ และได้พัฒนาความรู้ด้านการวิจัยจากการเข้าร่วมฟังการนำเสนอของนักวิชาการท่านต่างๆ
2. ได้เรียนรู้ และรับองค์ความรู้ด้านการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสจากนักวิชาการชื่อดังระดับโลก ในช่วงการบรรยายพิเศษ
3. ได้แลกเปลี่ยนเรียนรู้ เรื่อง การจัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส การวิจัย หรือ องค์ความรู้ต่างๆ จากเพื่อนอาจารย์ชาติต่างๆ
4. สร้างเครือข่ายความรู้ด้านวิชาการกับสถาบันต่างๆ